

Porównanie tłumaczeń Estery 2:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy więc przyszła kolej na Esterę, córkę Abichaila, stryja Mordochaja, który przyjął ją za córkę, aby pójść do króla, nie domagała się niczego poza tym, co powiedział jej Hegaj, eunuch króla, pilnujący kobiet. A działo się tak, że Estera wzbudzała łaskę w oczach wszystkich, którzy na nią spojrzeli.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W końcu przyszła kolej na Esterę, córkę Abichaila, stryja Mordochaja, który przyjął ją za córkę. Kiedy miała iść do króla, nie zabrała z sobą niczego poza tym, co doradził jej wziąć Hegaj, eunuch króla i stróż kobiet. Miała ona to do siebie, że zyskiwała życzliwość wszystkich, którzy na nią popatrzeli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy przyszła kolej na Esterę, córkę Abichaila, stryja Mardocheusza, który ją przyjął za córkę — aby udała się do króla, nie żądała niczego prócz tego, co polecił Hegaj, eunuch króla, stróż kobiet. I Estera zyskała łaskę w oczach wszystkich, którzy na nią patrzyli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy przyszedł czas pewny Esterze, córce Abihaila, stryja Mardocheuszowego, (który ją był sobie wziął za córkę.) aby weszła do króla, nie żądała niczego, tylko co jej rzekł Hegaj, komornik królewski, stróż białych głów. I miała Ester łaskę w oczach wszystkich, którzy ją widzieli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy przeminął czas porządkiem, przychodził dzień, którego Ester, córka Abihail, brata Mardocheuszowego, którą był sobie wziął za córkę, miała wnieść do króla. Która nie szukała strojów białogłowskich, ale cokolwiek chciał Egeusz rzezaniec, stróż panien, to jej dał na ochędóstwo. Bo była bardzo piękna, a niewymowną cudnością oczom wszystkich zdała się wdzięczną i miłą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy na Esterę, córkę Abichaila, stryja Mardocheusza, który wziął ją za córkę, przyszła kolej, aby poszła do króla, nie żądała niczego, poza tym, co polecił Hegaj, eunuch królewski, stróż żon. Estera pozyskała sobie życzliwość wszystkich, którzy na nią patrzyli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy więc na Esterę, córkę Abichaila, stryja Mordochaja, który przyjął ją za córkę, przyszła kolej, aby pójść do króla, nie żądała niczego poza tym, co jej doradził Hegaj, eunuch królewski, pilnujący kobiet. I Estera zyskała względy u wszystkich, którzy na nią spojrzeli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy na Esterę, córkę Abichaila, stryja Mordochaja, który przyjął ją do siebie jako córkę, też przyszła kolej, aby udać się do króla, to nie prosiła o nic więcej, tylko o to, co polecił jej Hegaj, eunuch królewski, stróż kobiet. Tak Estera zyskała życzliwość w oczach wszystkich, którzy na nią patrzyli.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Gdy na Esterę, córkę Aminadaba, stryja Mardocheusza,

	literacki		przyszedeł czas, by udać się do króla, zrobiła tylko to, co doradził jej eunuch, strażnik kobiet. Estera znalazła też uznanie w oczach wszystkich, którzy ją wówczas widzieli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A gdy przyszła kolej na Esterę, córkę Abichajila, stryja Mardocheusza, który ją przyjął za córkę, aby udała się do króla, nie żądała niczego oprócz tego, co jej polecił Hegaja, eunuch królewski, stróż kobiet. Estera spodobała się wszystkim, którzy ją wówczas widzieli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А коли сповнився час ввійти до царя Естері, дочки Амінадава, брата батька Мардохея, вона не опустила нічого з того, що заповів євнух сторож жінок. Бо Естера знаходила ласку в усіх, що її бачили.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc gdy nadeszła kolej na Esterę córkę Abichaila, stryja Mardechaja, który ją sobie przybrał za córkę aby weszła do króla, nie zażądała niczego ponad to, co jej zalecił oblubieniec królewski Hegaj, nadzorca niewiast. Zaś Estera znalazła upodobanie u wszystkich, którzy ją widzieli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A kiedy na Esterę, córkę Abichaila, stryja Mardocheusza, którą on przyjął za córkę, nadeszła kolej, aby wejść do króla, nie prosiła o nic oprócz tego, o czym wspomniał Hegaj, eunuch królewski, stróż kobiet (przez cały ten czas Estera zyskiwała łaskę w oczach każdego, kto ją ujrzał).